18º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA
18th INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

doclisboa 2021

Nheengatu – A Língua da Amazônia, José Barahona, 2020

Work or to Whom Does the World Belong, Elisa Cepedal, 2019

Sinais
Signals

22 out–1 nov

Kubrick by Kubrick, Grefory Monro, 2020

É Rocha e Rio, Negro Leo, Paula Gaitán, 2020

Under the North Sea, Federico Barni, Alberto Allica, 2020

Mon amour, David Teboul, 2020

Disponível em www.dafilms.com
até 3 de Novembro /
Available at www.dafilms.com
until November 3

CORPO DE TRABALHO (SELECÇÃO HISTÓRICA) / BODY OF WORK (HISTORICAL SELECTION)

Reprise, Hervé Le Roux, 1996

On the Road, Mikheil Kobakhidze, 2003

A decorrer na Cinemateca Portuguesa /
Ongoing at Cinemateca Portuguesa

RETROSPECTIVA A VIAGEM PERMANENTE – O CINEMA INQUIETO DA GEÓRGIA / PERMANENT TRAVEL – GEORGIA'S RESTLESS CINEMA RETROSPECTIVE

Disponível em www.dafilms.com
até 3 de Novembro /
Available at www.dafilms.com
until November 3

VERDES ANOS / GREEN YEARS

doclisboa.org

ORGANIZAÇÃO: apordoc – Associação pelo Documentário
FINANCIAMENTO: Co-funded by the Creative Europe MEDIA Programme of the European Union; República Portuguesa – Cultura; ICA Instituto do Cinema e do Audiovisual; Lisboa Câmara Municipal
PARCERIA ESTRATÉGICA: EGEAC
CO-PRODUÇÃO: São Jorge Cinema; Culturgest Fundação Caixa Geral de Depósitos; Cinemateca Portuguesa
SALA PARCEIRA: cinema ideal; Padrão dos Descobrimentos
TELEVISÃO OFICIAL: RTP 2
PARCEIROS MEDIA: Antena 1; Antena 3; Público; Screen International; TVCine
APOIO À RETROSPECTIVA A VIAGEM PERMANENTE – O CINEMA INQUIETO DA GEÓRGIA: Georgian National Film Center
APOIO À PROGRAMAÇÃO: European Agency for Safety and Health at Work; AC/E Acción Cultural Española; Embaixada da Áustria Lisboa; Embaixada da República Argentina; Embassy of Georgia to the Republic of Portugal; Fundação Oriente Museu; Goethe Institut; Inatel Fundação; Institut Français Portugal; midas; Parlamento Europeu
APOIOS NEBULAE: Filmarket Hub; FLAD; McFly; NOVA FCSH; Portugal Film Commission; RTP; Selina; Uniondocs Center for Documentary Art
SEGURADORA OFICIAL: ageas seguros
ALOJAMENTO OFICIAL: Hotel Roma Lisboa
APOIOS: Turismo de Lisboa; bazar do vídeo; Conservatória de Lisboa; ptisp

RESTAURANTE OFICIAL: CASA DO ALENTEJO / APOIOS: AMNISTIA INTERNACIONAL • A BARRACA • ACH. BRITO • DHL • DOC ALLIANCE • DOC'S KINGDOM • EVENTIVAL • FESTIVAL SCOPE • FUTURDATA • GEORGIAN FILM STUDIO • LARGO RESIDÊNCIAS • MUSA • PASTÉIS DE BELÉM / APOIO À DIVULGAÇÃO: AGENDA CULTURAL LISBOA • BANANACAFE • BUSINESS DOC EUROPE • CANAL 180 • COFFEE PASTE • DOCUMENTARY WEEKLY • GERADOR • MODERN TIMES REVIEW • QUIOSQUE ACASO / APOIO NEBULAE: BIENAL ART JOVEN BUENOS AIRES • FESTIVAL MÁRGENES • HANGAR • MRG/WORK / APOIOS PROJETO EDUCATIVO: MÃE CATITA • MIÚDOS E GRAÚDOS • PUMPKIN • UP TO KIDS / RADIO OFICIAL PROJECTO EDUCATIVO: ZIG ZAG / ESCOLA ASSOCIADA: ETIC / PATROCINADOR CLIPPING: CISION / PARCEIROS LEGAL: LEGAL PARTNERS

SESSÃO DE ABERTURA DO FESTIVAL / FESTIVAL OPENING SESSION

22 OUT / 21.30
CULTURGEST – GA

23 OUT / 15.00
SÃO JORGE – SALA 3

Nheengatu – A Língua da Amazônia
Nheengatu – The Language from the Amazon Forest
José Barahona

• 2020 • Brasil, Portugal / Brazil, Portugal • 115′

EM WP

Ao longo de uma viagem no alto Rio Negro, na Amazónia profunda, o realizador busca uma língua imposta aos índios pelos antigos colonizadores. Através desta língua misturada, o *nheengatu*, e dividindo a filmagem com a população local, o filme constrói-se no encontro de dois mundos.

CONVERSA COM O REALIZADOR E CONVIDADOS NO DIA 23 DE OUTUBRO, ÀS 19.00, NO FÓRUM DEBATES DA CULTURGEST

Travelling by boat along the deep Amazon forest, a Portuguese director searches for a language that was imposed upon the Indians by his ancestors. Through this mixed language, Nheengatu, and by sharing the shooting with the local population, the film takes shape as these two worlds come together.

DEBATE WITH THE FILM-MAKER AND GUESTS ON OCTOBER 23 AT 7.00 PM AT FORUM DEBATES (CULTURGEST)

SESSÃO DE ABERTURA DE CORPO DE TRABALHO / BODY OF WORK OPENING SESSION

23 OUT / 19.00
SÃO JORGE – SALA M. OLIVEIRA

30 OUT / 15.00
SÃO JORGE – SALA 3

Work or to Whom Does the World Belong
El trabajo o a quién le pertenece el mundo
Elisa Cepedal

• 2019 • Espanha, Reino Unido / Spain, United Kingdom • 65′

EP PP

Uma comunidade mineira negoceia o declínio da mesma indústria que permitiu o seu surgimento. Um longo período de desindustrialização que afecta a região inteira dá lugar a uma paisagem decadente de bocas de minas e aterros de entulho.

A mining community negotiates the decline of the same industry that enabled its emergence. A long period of deindustrialisation affecting the whole region gives way to a decaying landscape of pitheads and slag heaps.

DESLOCAÇÕES / MOVEMENTS

23 OUT / 21.00
CULTURGEST – GA

Mon amour
David Teboul

• 2020 • França / France • 172′

EP PP | +16

A história de um homem em viagem aos confins da Sibéria. Conheceu o amor há 10 anos, em Paris, mas perdeu-o. Vai pedir aos homens e mulheres que habitam nessas aldeias siberianas para lhe contarem a sua própria experiência do amor.

This is the story of a man going to the very end of Siberia. He experienced love in Paris ten years ago, but lost it. He'll ask men and women living in those Siberian villages to tell him their own experience of love.

ESPAÇOS DA INTIMIDADE / SPACES OF INTIMACY

24 OUT / 16.00
CULTURGEST – GA

É Rocha e Rio, Negro Leo Riverock
Paula Gaitán

• 2020 • Brasil / Brazil • 157′

EI IP

Uma tarde com o músico, compositor, poeta, sociólogo e pensador Negro Leo. Ele expressa as suas ideias sobre o desenvolvimento da música bem como sobre a política brasileira e internacional e a ascensão das religiões neopentecostais.

An afternoon with musician, composer, poet, sociologist and thinker Negro Leo. He articulates his ideas about the development of music, as well as Brazilian and international politics and the rise of neo-Pentecostal religions.

CORPO DE TRABALHO / BODY OF WORK

24 OUT / 18.00
SÃO JORGE – SALA M. OLIVEIRA

25 OUT / 15.00
SÃO JORGE – SALA 3

La Mami
Laura Herrero Garvín

• 2019 • México, Espanha / Mexico, Spain • 82′

EP PP

A casa de banho das mulheres do lendário cabaré Barba Azul tornou-se num abrigo para as raparigas que ali trabalham. Todas as noites, La Mami, dá-lhes o carinho e o aconselhamento de que precisam para enfrentar o desafio que têm pela frente na pista de dança.

The women's bathroom inside the legendary Barba Azul Cabaret has become a shelter for the girls working there. Every night, La Mami offers them the warmth and advice they need to take on the challenge they face in the dance hall.

FICARAM TANTAS HISTÓRIAS POR CONTAR / SO MANY STORIES LEFT UNTOLD

24 OUT / 21.30
CULTURGEST – GA

Guerra
War
José Oliveira, Marta Ramos

• 2020 • Portugal • 105′

EM WP

A partir da rememoração de um professor de Língua Portuguesa na actualidade, vamos seguir Manuel, o seu pai, ex-combatente da guerra colonial, constantemente atormentado por essas lembranças ao abismo da sua memória.

The recollections of a Portuguese language teacher in the present will enable us to follow his father, Manuel, a former fighter in the colonial war constantly tormented with those memories to the abysses of his memory.

ARQUIVOS DO PRESENTE / ARCHIVES OF THE TIME BEING

25 OUT / 16.00
CULTURGEST – GA

26 OUT / 15.00
SÃO JORGE – SALA 3

Chelas nha kau
Bataclan 1950, Bagabaga Studios

• 2020 • Portugal • 57′

EM WP

Chelas City
Bataclan 1950, Bagabaga Studios

• 2017 • Portugal • 5′

Filmado entre 2016 e 2019, *Chelas nha kau* revela as várias camadas do que significa ser jovem num bairro social e deixa descobrir um grupo de amigos para quem "Chelas é a capital de Lisboa e Lisboa é a capital de Portugal". *Chelas City* é um rap composto pelo colectivo de jovens Bataclan 1950 que, pelas suas rimas, nos deixam entrar no seu mundo.

Shot between 2016 and 2019, *Chelas nha kau* reveals different aspects of what it means to be young in a social housing project and presents a group of friends for whom "Chelas is the capital of Lisbon and Lisbon is the capital of Portugal." *Chelas City* is a rap song by Bataclan 1950, a collective of youngsters that allow us to enter their world with their rhymes.

CORPO DE TRABALHO / BODY OF WORK

25 OUT / 18.00
SÃO JORGE – SALA M. OLIVEIRA

31 OUT / 15.00
SÃO JORGE – SALA 3

The Kiosk
Le Kiosk
Alexandra Pianelli

• 2020 • França / France • 79′

EP PP

Uma jovem artista plástica vem dar uma mão à mãe, vendedora de jornais num distrito chique de Paris. A realizadora brinca à comerciante, como num sonho de infância antigo. Mas a imprensa está em crise e o seu joguinho revela-se menos divertido do que o esperado.

A young plastic artist lends a hand to her mother, a newspaper saleswoman in a chic district of Paris. The director plays the merchant, as in an old childhood dream. But the press is in crisis and her little game turns out to be less fun than expected.

DE ONDE VENHO, PARA ONDE VOU / WHERE I'M COMING FROM, WHERE I'M GOING TO

25 OUT / 19.00
CULTURGEST – GA

Kubrick by Kubrick
Kubrick par Kubrick
Gregory Monro

• 2020 • França, Polónia / France, Poland • 73′

EP PP

As obras de Kubrick são estudadas por alunos e mestres em busca de respostas por cuja relutância em dar o seu criador era famoso. Apesar de ser um dos cineastas mais analisados de sempre, era raro ter a oportunidade de ouvir o próprio a falar – até agora.

Kubrick's works are studied by students and masters alike, all searching for answers their maker was notoriously reticent to give. While he's among the most scrutinized film-makers that ever lived, the chance to hear Kubrick's own words was a rarity—until now.

CORPO DE TRABALHO / BODY OF WORK

26 OUT / 19.00
SÃO JORGE – SALA M. OLIVEIRA

27 OUT / 15.00
SÃO JORGE – SALA 3

Scenes in an Atelier
Szenen eines Ateliers
Madelaine Merino

• 2020 • Alemanha / Germany • 75′

EM WP

Valerie, Lili e Isabella têm 19 anos e são estagiárias numa oficina de restauro de pinturas em Baden-Baden. É o primeiro passo para a vida profissional após a escola. Enquanto trabalham, discutem temas como arte, amizade, família e o próprio trabalho.

Valerie, Lili and Isabella are 19 and work as interns in a workshop for painting restoration in Baden-Baden. It's their first step into working life after school. While working they discuss subjects as art, friendship, family and naturally work itself.

CORPO DE TRABALHO / BODY OF WORK

27 OUT / 19.00
SÃO JORGE – SALA M. OLIVEIRA

28 OUT / 15.00
SÃO JORGE – SALA 3

The Disrupted
Sarah Colt

• 2020 • EUA / USA • 91′

EP PP

O que têm em comum um fazendeiro no Kansas, um operário despedido no Ohio e uma motorista da Uber na Florida? São os três optimistas expeditos que se esforçam por se adaptar e prosperar apesar das forças desumanizantes em acção na economia americana.

What do a farmer in Kansas, a laid-off factory worker in Ohio and an Uber driver in Florida have in common? All three are resourceful, positive thinkers who strive to adapt and thrive despite dehumanizing forces at play in the American economy.

CORPO DE TRABALHO / BODY OF WORK

28 OUT / 19.00
SÃO JORGE – SALA M. OLIVEIRA

29 OUT / 15.00
SÃO JORGE – SALA 3

Rules of the Assembly Line, at High Speed
Regeln am Band, bei hoher Geschwindigkeit
Yulia Lokshina

• 2020 • Alemanha / Germany • 93′

EI IP

Os trabalhadores do maior matadouro da Alemanha lutam pela sobrevivência, activistas alemães lutam contras as autoridades locais e estudantes do ensino secundário trabalham na peça *Santa Joana dos Matadouros.*

The workers of the largest slaughterhouse in Germany fight for survival, German activists fight against the local authorities, and high school students work on the play *Saint Joan of the Stockyards.*

CORPO DE TRABALHO / BODY OF WORK

29 OUT / 19.00
SÃO JORGE – SALA M. OLIVEIRA

Under the North Sea
Federico Barni, Alberto Allica

• 2020 • Reino Unido / United Kingdom • 18′

EM WP

Underground
Jeong-keun Kim

• 2019 • Coreia do Sul / South Korea • 88′

EI IP

Distintos modos de trabalho decorrem no subterrâneo: em *Under the North Sea*, mineiros e cientistas trabalham lado a lado no Norte de Inglaterra; em *Underground*, condutores, revisores, inspectores, empregados de limpeza e mecânicos são apenas alguns dos trabalhadores necessários para o funcionamento do metro de Busan.

Different ways of working take place underground: in *Under the North Sea*, salt miners and scientists work side by side in the North of England; in *Underground*, train drivers, conductors, inspectors, cleaners and mechanics are but a few of the workers needed for the Busan underground to work.

CORPO DE TRABALHO / BODY OF WORK

30 OUT / 19.00
SÃO JORGE – SALA M. OLIVEIRA

1 NOV / 15.00
SÃO JORGE – SALA 3

Automotive
Jonas Heldt

• 2020 • Alemanha / Germany • 79′

EI IP

Na Audi, Seda (20 anos) organiza peças na linha de montagem robotizada enquanto Eva (30 anos) procura especialistas para automatizar a fábrica. Duas representantes de uma geração para quem o trabalho não é uma certeza nem um factor de identidade.

At Audi, 20-year-old Seda sorts car parts on the assembly line for robots while 30-year-old Eva is looking for experts to automate their logistics. Two representatives of a generation for whom work is neither a certainty nor a source of identity.

CORPO DE TRABALHO / BODY OF WORK

31 OUT / 18.00
SÃO JORGE – SALA M. OLIVEIRA

Merry Christmas, Yiwu
Mladen Kovačević

• 2020 • Suécia, Sérvia, França, Alemanha, Bélgica, Catar / Sweden, Serbia, France, Germany, Belgium, Qatar • 94′

EP PP

Os ideais comunistas há muito que perderam valor em Yiwu, uma cidade onde 600 fábricas produzem o Natal para o mundo inteiro. Entalados entre as tradições chinesas e o sonho recém descoberto, os trabalhadores querem ser ricos e independentes e apaixonar-se.

Communist ideals have long lost their value in Yiwu, a city where 600 factories produce Christmas for the entire world. Stuck between Chinese traditions and the newly discovered dream, the workers want to be rich, to be independent, to be in love.

CINEMA DE URGÊNCIA / CINEMA OF URGENCY

30 OUT / 21.30
SÃO JORGE – SALA M. OLIVEIRA

SALVE KRAHÔ / SAVE KRAHÔ

Imagens captadas durante a pandemia pelo colectivo Mentuwajê Guardiões da Cultura. Seguido de debate com pessoas da comunidade *krahô* / Images shot during the pandemic by the collective Mentuwajê Guardiões da Cultura. Followed by a debate with people from the Krahô community.

CINEMA DE URGÊNCIA / CINEMA OF URGENCY

1 NOV / 18.00
SÃO JORGE – SALA M. OLIVEIRA

ROMPER O SILÊNCIO, DESOCULTAR O RACISMO / BREAKING THE SILENCE, UNVEILING RACISM

Sessão programada pela SOS Racismo, seguida de debate com Djamila Ribeiro e Ruthie Gilmore / Session curated by SOS Racismo, followed by a debate with Djamila Ribeiro and Ruthie Gilmore.

A SEGUIR / NEXT

20 **Deslocações/ Movements** 21

5–11 nov 20

doclisboa festival internacional de cinema

EM WP — ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE
EI IP — ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE
EP PP — ESTREIA PORTUGUESA / PORTUGUESE PREMIERE
+16 — PARA MAIORES DE 16 ANOS / RATED R-16
SESSÃO COM CONVIDADO(S) PRESENTE(S) / SESSION IN THE PRESENCE OF GUEST(S)
SESSÃO COM CONVIDADO(S) EM VIDEOCONFERÊNCIA / SESSION WITH GUEST(S) BY VIDEOCONFERENCE
SESSÃO PARA ESCOLAS ABERTA AO PÚBLICO / SESSION FOR SCHOOLS OPEN TO THE PUBLIC

nora 2020